



Dipartimento di  
**LINGUE  
LETTERATURE STRANIERE  
CULTURE MODERNE**



# Traduzione, multilinguismo e intercomprensione

Giornate di studio internazionali nell'ambito del progetto  
*Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+*  
*Traduzione e transculturalità in prospettiva europea*

Università di Torino - Humboldt Universität zu Berlin - Bergen University

Università di Torino

Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne

Aula 1 Complesso Aldo Moro - Via Sant'Ottavio 18

27-28-29 marzo 2023



## Lunedì 27 marzo 2023

Modera Cristina Onesti

- 16.00 Saluti istituzionali
- 16.05 Silvia Verdiani - Università di Torino, Roberto Ubbidente - Humboldt Universität zu Berlin, Marco Gargiulo - University Bergen  
*Blended Intensive Programme (BIP) Erasmus+ "Traduzione e transculturalità in prospettiva europea"*
- 16.10 Marcella Costa - Università di Torino  
"L'intercomprensione come strategia di internazionalizzazione"
- 16.30 Sarah Mantegna & Cristina Onesti - Università di Torino  
"Strategie di intercomprensione per lingue romanze e germaniche: tra teoria e pratica"
- 17.30 Pausa
- 17.45 Irene Papa - Università di Torino  
"Percorsi di senso nell'intercomprensione. Conoscere e formarsi in una prospettiva plurilingue"
- 18.30 Francesca L. Calia - Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano  
"L'intercomprensione al servizio della società: pratiche transculturali in contesti migratori"
- 19.00 Elisa Corino - Università di Torino  
"Riflessioni conclusive"

## Martedì 28 marzo 2023

Modera Silvia Ulrich

- 16.15 Ulla Theis – Universität Mannheim (intervento online)  
"Interkomprehension in Sprachfamilien - Das *EuroCom*-Projekt"
- 16.45 Roberto Ubbidente - Humboldt Universität zu Berlin  
"Eduardo *auf Deutsch* – Sfide del testo ed esperienze traduttive nel primo Atto di *Filumena Marturano*"
- 17.15 Silvia Ulrich – Università di Torino  
"Cos'hanno in comune Leopardi, Baudelaire e Yoko Tawada? Poliglossia, letteratura e in(ter)comprensione"
- 17.45 Pausa
- 18.00 Daniela Nelva – Università di Torino  
"Scrivere e tradursi. Il caso di Stefan Heym"
- 18.30 Emanuela Ferragamo - Università di Torino  
"Parlare al passato. Traduzione, transculturalità e intercomprensione in *Engste Heimat* di Erica Pedretti (1995)"

## Mercoledì 29 marzo 2023

Modera Lucia Cinato

- 16.00 Saluti del Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e culture moderne  
Prof. Matteo Milani
- 16.15 Livio Gaeta, Raffaele Cioffi, Caterina Saracco e Dario Capelli - Università di Torino  
"Plurilinguismo e identità linguistica nelle isole walser"
- 16.45 Adriano Murelli - Università di Torino  
"Tradurre il linguaggio colloquiale nel fumetto: riflessioni preliminari sulla coppia tedesco-italiano"
- 17.15 Anna-Lena Wagner - Universität Regensburg e Università di Torino  
"ich weiß nicht WIE: man- auf DEUTSCH- (.) MUCca sagt. Negoziazione nell'interazione fra studenti italiani di tedesco LS" (intervento online)
- 17.45 Pausa
- 18.00 Claudia Buffagni - Università di Siena  
"Margarethe von Trotta's *Rosenstraße* (2003): Mehrsprachigkeit untertiteln" (intervento online)
- 18.45 Lucia Cinato - Università di Torino  
"Tradurre un corpus di memoria storico-biografica: strategie di semplificazione e adattamento per il pubblico italiano"
- 19.15 Conclusioni

Comitato scientifico: Silvia Verdiani, Silvia Ulrich, Roberto Ubbidente, Cristina Onesti, Marco Gargiulo, Marcella Costa, Elisa Corino, Lucia Cinato.

Link per partecipare al convegno a distanza su WebEx:

<https://unito.webex.com/meet/silvia.verdiani>